

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 32:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż na mój gniew i na moje wzburzenie było Mi to miasto od dnia,* gdy je zbudowano, aż do dnia dzisiejszego, na odrzucenie go od mego oblicza, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To miasto budziło mój gniew i moje wzburzenie od dnia, gdy je zbudowano, do dzisiaj. Domagało się wręcz, bym je od siebie odrzucił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To miasto bowiem jest powodem mojej zapalczywości i gniewu od dnia, kiedy je zbudowali, aż do dzisiaj, tak że usunę je sprzed mego oblicza;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaiste na zapalczywość moją, i na gniew mój robi sobie to miasto ode dnia, którego je zbudowali, aż do dnia tego, tak, że mi przyjdzie oddalić od oblicza mego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo w zapalczywości i rozgniewaniu moim było mi to miasto ode dnia, którego je zbudowali, aż do dnia tego, którego będzie zdjęte od oblicza mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, powodem gniewu i oburzenia było dla Mnie to miasto od dnia, gdy je zbudowano, aż do dziś, przeto muszę je usunąć sprzed mego oblicza,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, to miasto pobudzało mnie od czasu, gdy je zbudowano, aż po dzień dzisiejszy, do gniewu i do złości, tak że muszę je usunąć sprzed swojego oblicza,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miasto to bowiem stało się powodem Mojego gniewu i Mojego oburzenia od dnia, gdy je wybudowano aż do dnia dzisiejszego. Usunę je więc sprzed Mojego oblicza
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego to miasto stało się dla Mnie przyczyną gniewu i oburzenia od dnia, w którym je zbudowali, aż do dziś. Usunę je więc sprzed moich oczu
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, przyczyną gniewu i uniesienia było mi to miasto od dnia, w którym je zbudowano, aż po dzień dzisiejszy, usunę je przeto sprzed mego oblicza
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо це місто було під моїм гнівом і під моєю люттю від того дня, в якому його збудували, і аж до цього дня, щоб його відставити від мого лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, to miasto było dla Mnie na gniew i Moje oburzenie; od dnia, którego je zbudowano aż po dzisiejszy dzień; tak, że muszę je usunąć sprzed Mojego oblicza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	’To miasto bowiem od dnia, gdy je zbudowano, aż po dziś dzień stale było przyczyną mego gniewu i przyczyną mej złości, by zostało usunięte sprzed mego oblicza,

¹⁾ na mój (...) miasto, <x>300 32:31</x>L.